

Frog Story 26.05.2008 Transkription und Übersetzung

[00:00–00.17]

Pada suatu malam **adalah** **se-orang** **anak dan** **se-ekor** **andjing**

Fig. Formel „eines Nachts“ sich befinden Mensch-Klassif.-Sg Kind und Tier-Klassif. Hund

yang **sedang me-lihat** **se-ekor** **katak di** **dalam** **se-buah** **toples.**

Rel.-Pron. PROGR aktiv-sehen Tier-Klassif. Frosch LOK hinein Ding-Klassif. Glas

Es waren einmal eines Nachts ein Kind und sein Hund, die einen Frosch in einem Glas anschauten.

Anak itu **ber-nama** **Budi.**

Kind Demonstr. Pron. Intrans.-heißen Budi (Eigename)

Dieses Kind heißt Budi.

[00.17–00.32]

Sewatuh	Budi	dan	andʒiŋ-nya	tidur,	ke-luar-lah	katak	itu	
Konj. „als“	Budi	und	Hund-POSS	schlafen,	DIR-außen-ABTÖNUNGSPARTIKEL	Frosch	Demonstr. Pron.	
dari	dalam	toples	seperti	saat	dia	iŋin	me-loloskan	diri-nya.
von	innen	Glas	immer	„als ob“	Pers.Pron.-,er“	wollen	Aktiv-entkommen	Ref.Pron „sich selbst“-POSS.

Als Budi uns sein Hund schliefen, verließ der Frosch das Glas, als wolle er entkommen.

[00.36–00.45]

Sewatuh pagi	Budi	dan	andʒiŋ-nya	me-lihat			
Fig. Formel „Eines Morgens“	Budi	und	Hund-POSS	aktiv-sehen			
ke da- kes	toples	yaŋ	koson	itu	katak	itu	sudah hilang.
[Versprecher DIR ~ DIR]	Glas	Rel.Pron.	leer	Dem.Pron.	Frosch	Dem.Pron.	schon „verloren gehen“

Eines Morgens schauten Budi und sein Hund in das leere Glas, aus welchem der Frosch verschwunden war.

[00.48–1.02]

Budi dan andziṅ-nya men-ṭjari dan men-ṭjari di dalam lipatan-lipatan badzu

Budi und Hund-POSS aktiv-suchen und aktiv-suchen LOK hinein Falte-Redupl.-Pl. Kleidung

dan dʒuga di antara baran̄-baran̄ yang ter-letak di kamar Budi.

und auch LOK zwischen Ding-Redupl.-Pl. Rel.-Pron. DIA-liegen LOK Zimmer Budi

Budi und sein Hund suchten und suchten in den Falten der Kleidung und auch zwischen den Dingen, welche in Budis Zimmer lagen.

[1.02–1.12]

Dan mereka-pun me-maṅgil katak itu ke-luar dʒendela,

Und Pers.Pron-3.Sg-lit.Art.-Märchen aktiv-rufen Frosch Dem.Pron. DIR-aussen Fenster,

me-lihat apakah katak itu di taman atau tidak

aktiv-sehen Konj.-"ob" Frosch Dem.Pron. LOK Garten Konj.-"oder" neg.-Adv.

Und sie suchten den Frosch vom Fenster aus und schauten, ob der Frosch im Garten war, oder nicht.

[1.13–1.22]

Andziŋ	Budi	deŋan	toples	di	sekeliliŋ	kepala-nya	lari
Hund	Budi	Prä-mit	Glas	LOK	Pos.-“um... herum“	Kopf-POSS	(ent)laufen
ke-luar	daripada	dʒendela.					
DIR-aussen	Konj.-“als“	Fenster					

Budis Hund rannte mit dem Glas auf seinem Kopf aus dem Fenster heraus.

[1.23–1.31]

Toples	itu-pun	petʃah	dan	Budi	laŋsuŋ	turun	me-naŋkap	andziŋ-nya.
Glas	Dem.Pron.-lit.Art.-Märchen	springen	und	Budi	Adv.-“sofort“	„sich nach unten bewegen“	aktiv-fangen	Hund-POSS

Als das Glas brach, sprang Budi sofort herunter, um seinen Hund zu fangen.

[1.31–1.39]

Mereka-pun men-ʈari ke hutan me-manggil-manggil katak itu
 Pers.Pron-3.Sg-lit.Art.-Märchen aktiv-suchen DIR Wald aktiv-rufen-Redupl. Frosch Dem.Pron.

dan men-ʈari ke sekeliling pohon-pohon.
 und aktiv-suchen DIR Pos.-“um... herum“ Wald-Redupl.-Pl.

Sie suchten im Wald und riefen nach dem Frosch und suchten rund um die Bäume herum.

[1.40–1.54]

Ke dalam lubang Budi me-lihat tetapi katak itu tidak ada.
 DIR innen Loch Budi aktiv-sehen aber Frosch Dem.Pron. neg.-Adv.-“nicht“ anwesend

Budi suchte in einem Loch, aber der Frosch war nicht da.

Tetapi andʒiŋ-nya sedang ber-main deŋan se- se-buah sarang lebah.
 Aber Hund-POSS PROGR Intrans.-spielen Prä-mit [Verspr.] Klassif.-Ding Nest Biene

Sein Hund aber spielte mit einem Bienennest.

[1.54–2.02]

Dari dalam se-buah lubang di-mana Budi me-lihat ke-luar-lah se-ekor binatang.

Von innen Klassif.-Ding Loch LOK-wo Budi aktiv-sehen DIR-außen-ABTÖN. Klassif.-Tier Tier

Aus dem Loch, in welches Budi schaute, kam ein Tier heraus.

[2.06–2.14]

Sedjarah tidak sengaja andziņ-nya men-dzatuh-kan sarang lebah

Geschichte neg.-Adv.-"nicht" absichtlich Hund-POSS aktiv-fallen-CAUS Nest Biene

dan lebah-lebah itu-pun ke-luar.

und Biene-Redupl.-Pl. Dem.Pron.-lit.Art.-Märchen DIR-außen

Darauf ließ sein Hund das Bienenest unabsichtlich fallen und die Bienen kamen heraus.

[2.16–2.24]

Lebah-lebah itu-pun me-ņedzar andziņ-nya.

Biene-Redupl.-Pl. Dem.Pron.-lit.Art.-Märchen aktiv-jagen Hund-POSS

Jene Bienen jagten seinen Hund.

Budi-pun ter-dzatuh dan tidak bisa ber-buat apa-apa.

Budi-lit.Art.-Märchen DIA-fallen und neg.Adv.-"nichts" machen intrans-tun Redupl.-"nichts"

Budi war hingefallen und konnte nichts tun.

[2.32–2.39]

Budi me-lindunji diri-nya daripada se-seranan se-ekor burung.

Budi aktiv-schützen selbst-POSS als [Verspr.] Angriff Klassif.-Tier Vogel

Budi schützte sich selbst vor dem Angriff eines Vogels.

[2.41–2.57]

Dia naik ke se-buah batu dan tiba-tiba ter-perangkap-lah dia ke atas se-

Pers.Pron. bewegen DIR Klassif.-Ding Stein und plötzlich-Redupl. DIA-gefangen-ABTÖN. Pers.Pron. [Verspr.]

ke atas kepala se-ekor rusa.

DIR oben Kopf Klassif.-Tier Hirsch

Er kletterte auf einen Stein und war plötzlich auf dem Kopf eines Hirsches.

Se-ekor rusa yang sangat besar.

Klassif.-Tier Hirsch Rel.Pron. sehr groß

Der Hirsch war sehr groß.

[2.57-3.07]

Dan rusa itu berlari dengan mem-bawa Budi di atas kepala-nya

Und Hirsch Dem.Pron. intrans.-laufen Prä.-mit aktiv-tragen Budi LOK oben Kopf-POSS

andzjij-nya-pun berlari di depan-nya.

Hund-POSS-lit.Art.-Märchen intrans.-laufen LOK vor-POSS

Und der Hirsch rannte mit Budi auf seinem Kopf und sein Hund rannte vor ihm her.

[3.08-3.22]

Tiba-tiba rusa itu me-nerem di tepi se-buah tebiq.

Plötzlich-Redupl. Hirsch Dem.Pron. aktiv-bremsen LOK Rand Klassif.-Ding Fels

Plötzlich bremste der Hirsch an einer Felskante.

Budi dan andjɪŋ-nya yaŋ tidak me-lihat tepi tebiŋ itu, mereka-pun dʒatuh.
 Budi und Hund-POSS Rel.Pron. neg.-Adv. aktiv-sehen Rand Fels Dem.Pron., Pers.Pron-3.Sg-lit.Art.-Märchen fallen

Budi und sein Hund, welche die Felskante nicht gesehen hatten, fielen herunter.

[3.23–3.30]

Ke-dalam se-buah kolam mereka dʒatuh
 DIR-innen Klassif.-Ding Teich Pers.Pron.-3.Sg. fallen
 dan mereka-pun men-dʒadi basah karna air-nya.
 und Pers.Pron-3.Sg-lit.Art.-Märchen aktiv-werden nass Konj.KAUS-“wegen“ Wasser-POSS

Sie fielen in einen Teich und sie wurden nass wegen des Wassers.

[3.31–3.38]

Tetapi mereka selamat atau se-tidak-nya mereka tidak ter-luka.
 Aber Pers.Pron.-3.Sg. unversehrt oder indef-neg.-Adv.-POSS Pers.Pron.-3.Sg. neg.Adv.-“nicht“ DIA-verletzt

Aber sie waren sicher, oder zumindest nicht verletzt.

[3.40–3.47]

Sedzarah men-gendan-ngendap mereka pergi ke tepi kolam itu.
 Geschichte aktiv-schleichen Pers.Pron.–3.Sg. gehen DIR Ufer Teich Dem.Pron.

Darauf gingen sie schleichend zum Ufer des Teiches.

[3.48–3.55]

Mereka me-lihat ke-balik se-buah batang pohon.
 Pers.Pron.–3.–Sg. aktiv-sehen DIR-andere Klassif.–Ding Stamm Baum

Sie schauten auf die anderen Seite eines Baumstammes.

[3.55–4.08]

Dan lihat-melihat-lah mereka se-ekor katak yang hilang itu.
 Und sehen-aktiv-Redupl.–ABTÖNUN. Pers.Pron.–3.Sg. Klassif.–Tier Frosch Rel.Pron. verloren Dem.Pron.

Und sie sahen den Frosch, der verloren gegangen war.

Katak yang hilang itu bersama se-ekor katak yang lain.

Frosch Rel.Pron. verloren Dem.Pron. zusammen Klassif.-Tier Frosch Rel.Pron. andere

Der Frosch, der verloren gegangen war, war zusammen mit einem anderen Frosch.

[4.09–4.17]

Dan ke-luar-lah katak-katak ketjil yang lain.

Und DIR-außen-ABTÖN. Frosch-Redupl.-Pl. klein Rel.Pron. andere

Und dann kamen andere kleine Frösche nach draußen.

Kemungkinan besar anak-anak katak-katak besar itu.

Möglichkeit groß Kind-Redupl.-Pl. Frosch Redupl.-Pl. groß Dem.Pron.

Wahrscheinlich waren sie die Kinder der großen Frösche.

[4.18–4.33]

Gembina telah	men-emukan	katak-nya,	dan	sadar	bawah	katak itu	me-miliki
-----	aktiv-finden	Frosch-POSS,	und	bewusst	unten [Unterbewusstsein]	Frosch Dem.Pron.	aktiv-besitzen
se-buah	keluarga	maka pergi-lah	Budi	dan	andjij-nya	ke	rumah-nya.
Klassif.-Ding	Familie	also	gehen-ABTÖN. Budi	und	Hund-POSS	DIR	Haus-POSS

Glücklich darüber, dass er seinen Frosch gefunden hatte, und merkte, dass der Frosch eine Familie besaß, ging Budi mit seinem Hund nach Hause.